

Codage CIEC - Lexique

Liste des énonciations dont la traduction a été adoptée

3. Naissance et filiation

Les traductions des énonciations de la Convention n° 25 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil et celles de la Convention n° 26 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil ont été adoptées respectivement le 8 septembre 1995 à Bruxelles et le 19 mars 1997 à Strasbourg

3-	Allemagne	GEBURT UND ABSTAMMUNG
3-	Autriche	GEBURT UND ABSTAMMUNG
3-	Belgique-d	GEBURT UND ABSTAMMUNG
3-	Belgique-nl	GEBOORTE EN AFSTAMMING
3-	Espagne	NACIMIENTO Y FILIACION
3-	France	NAISSANCE ET FILIATION
3-	Grèce	ΓΕΝΝΗΣΗ ΚΑΙ ΓΟΝΙΚΗ ΣΧΕΣΗ
3-	Italie	NASCITA E FIGLIAZIONE
3-	Luxembourg-d	GEBURT UND ABSTAMMUNG
3-	Pays-Bas	GEBOORTE EN AFSTAMMING/ FAMILIERECHTELIJKE BETREKKINGEN
3-	Portugal	NASCIMENTO E FILIAÇÃO
3-	Suisse-d	GEBURT UND ABSTAMMUNG
3-	Suisse-i	NASCITA E FIGLIAZIONE
3-	Turquie	DOĞUM VE NESEP
3-1	Allemagne	Vater
3-1	Autriche	Vater
3-1	Belgique-d	Vater
3-1	Belgique-nl	Vader
3-1	Espagne	Padre
3-1	France	Père
3-1	Grèce	Πατέρας
3-1	Italie	Padre
3-1	Luxembourg-d	Vater
3-1	Pays-Bas	Vader
3-1	Portugal	Pai
3-1	Suisse-d	Vater
3-1	Suisse-i	Padre
3-1	Turquie	Baba
3-2	Allemagne	Mutter
3-2	Autriche	Mutter
3-2	Belgique-d	Mutter
3-2	Belgique-nl	Moeder
3-2	Espagne	Madre
3-2	France	Mère
3-2	Grèce	Μητέρα
3-2	Italie	Madre
3-2	Luxembourg-d	Mutter
3-2	Pays-Bas	Moeder
3-2	Portugal	Mãe
3-2	Suisse-d	Mutter
3-2	Suisse-i	Madre
3-2	Turquie	Ana

Liste des codes et des énonciations - Traductions

3-3	Allemagne	Kind
3-3	Autriche	Kind
3-3	Belgique-d	Kind
3-3	Belgique-nl	Kind
3-3	Espagne	Hijo o hija
3-3	France	Enfant
3-3	Grèce	Παιδί
3-3	Italie	Figlio
3-3	Luxembourg-d	Kind
3-3	Pays-Bas	Kind
3-3	Portugal	Registado/a
3-3	Suisse-d	Kind
3-3	Suisse-i	Figlio
3-3	Turquie	Çocuk
3-4	Allemagne	Geschlecht
3-4	Autriche	Geschlecht
3-4	Belgique-d	Geschlecht
3-4	Belgique-nl	Geslacht
3-4	Espagne	Sexo
3-4	France	Sexe
3-4	Grèce	Φύλο
3-4	Italie	Sesso
3-4	Luxembourg-d	Geschlecht
3-4	Pays-Bas	Geslacht
3-4	Portugal	Sexo
3-4	Suisse-d	Geschlecht
3-4	Suisse-i	Sesso
3-4	Turquie	Cinsiyet
3-4-1	Allemagne	Männliches Geschlecht
3-4-1	Autriche	Männliches Geschlecht
3-4-1	Belgique-d	Männliches Geschlecht
3-4-1	Belgique-nl	Mannelijk
3-4-1	Espagne	Sexo masculino
3-4-1	France	Sexe masculin
3-4-1	Grèce	Φύλο άρρεν
3-4-1	Italie	Sesso maschile
3-4-1	Luxembourg-d	Männliches Geschlecht
3-4-1	Pays-Bas	Mannelijk
3-4-1	Portugal	Sexo masculino
3-4-1	Suisse-d	Männliches Geschlecht
3-4-1	Suisse-i	Sesso maschile
3-4-1	Turquie	Erkek
3-4-2	Allemagne	Weibliches Geschlecht
3-4-2	Autriche	Weibliches Geschlecht
3-4-2	Belgique-d	Weibliches Geschlecht
3-4-2	Belgique-nl	Vrouwelijk
3-4-2	Espagne	Sexo femenino
3-4-2	France	Sexe féminin
3-4-2	Grèce	Φύλο θήλυ
3-4-2	Italie	Sesso femminile
3-4-2	Luxembourg-d	Weibliches Geschlecht
3-4-2	Pays-Bas	Vrouwelijk
3-4-2	Portugal	Sexo feminino
3-4-2	Suisse-d	Weibliches Geschlecht
3-4-2	Suisse-i	Sesso femminile
3-4-2	Turquie	Kadın

Liste des codes et des énonciations - Traductions

3-4-3	Allemagne	Unbestimmtes Geschlecht
3-4-3	<i>Autriche</i>	<i>Unbestimmtes Geschlecht</i>
3-4-3	Belgique-d	Unbestimmtes Geschlecht
3-4-3	Belgique-nl	Onbepaald geslacht
3-4-3	Espagne	Sexo indeterminado
3-4-3	France	Sexe indéterminé
3-4-3	Grèce	Φύλο απροσδιόριστο
3-4-3	Italie	Sesso indeterminato
3-4-3	Luxembourg-d	Unbestimmtes Geschlecht
3-4-3	Pays-Bas	Onbepaald geslacht
3-4-3	Portugal	Sexo indeterminado
3-4-3	Suisse-d	Unbestimmtes Geschlecht
3-4-3	Suisse-i	Sesso indeterminato
3-4-3	Turquie	Cinsiyeti belirsiz
3-5	Allemagne	Annahme als Kind
3-5	Autriche	Annahme an Kindesstatt (Adoption)
3-5	Belgique-d	Adoption
3-5	Belgique-nl	Adoptie
3-5	Espagne	Adopción
3-5	France	Adoption
3-5	Grèce	Υιοθεσία
3-5	Italie	Adozione
3-5	Luxembourg-d	Annahme als Kind
3-5	Pays-Bas	Adoptie
3-5	Portugal	Adopção
3-5	Suisse-d	Adoption
3-5	Suisse-i	Adozione
3-5	Turquie	Evlat edinme
3-5-1	Allemagne	Einfache Adoption (Volljährigenadoption)
3-5-1	<i>Autriche</i>	<i>Einfache Adoption</i>
3-5-1	Belgique-d	Einfache Adoption
3-5-1	Belgique-nl	Gewone adoptie
3-5-1	Espagne	Adopción simple
3-5-1	France	Adoption simple
3-5-1	Grèce	Υιοθεσία ατελής
3-5-1	Italie	Adozione semplice
3-5-1	Luxembourg-d	Einfache Adoption (Volljährigenadoption)
3-5-1	Pays-Bas	Zwakke adoptie
3-5-1	Portugal	Adopção restrita
3-5-1	Suisse-d	Einfache Adoption
3-5-1	Suisse-i	Adozione semplice
3-5-1	Turquie	Basit evlat edinme
3-5-2	Allemagne	Volladoption (Minderjährigenadoption)
3-5-2	<i>Autriche</i>	<i>Volladoption</i>
3-5-2	Belgique-d	Volladoption
3-5-2	Belgique-nl	Volle adoptie
3-5-2	Espagne	Adopción plena
3-5-2	France	Adoption plénière
3-5-2	Grèce	Υιοθεσία πλήρης
3-5-2	Italie	Adozione completa
3-5-2	Luxembourg-d	Volladoption (Minderjährigenadoption)
3-5-2	Pays-Bas	Sterke adoptie
3-5-2	Portugal	Adopção plena
3-5-2	Suisse-d	Volladoption

Liste des codes et des énonciations - Traductions

3-5-2	Suisse-i	Adozione completa
3-5-2	Turquie	Mutlak evlat edinme
3-5-3	Allemagne	Umwandlung einer einfachen in eine Volladoption
3-5-3	Autriche	<i>Umwandlung einer einfachen Adoption in eine Volladoption</i>
3-5-3	Belgique-d	Umwandlung einer einfachen Adoption in eine Volladoption
3-5-3	Belgique-nl	Omzetting van gewone in volle adoptie
3-5-3	Espagne	Conversión de la adopción simple en adopción plena
3-5-3	France	Conversion de l'adoption simple en adoption plénière
3-5-3	Grèce	Μετατροπή της ατελούς υιοθεσίας σε πλήρη υιοθεσία
3-5-3	Italie	Conversione da adozione semplice ad adozione completa
3-5-3	Luxembourg-d	Umwandlung einer einfachen in eine Volladoption
3-5-3	Pays-Bas	Omzetting van zwakke in sterke adoptie
3-5-3	Portugal	Conversão da adopção restrita em adopção plena
3-5-3	Suisse-d	Umwandlung einer einfachen in eine Volladoption
3-5-3	Suisse-i	Conversione di adozione semplice in adozione completa
3-5-3	Turquie	Basit evlat edinmeden mutlak evlat edinmeye geçiş
3-6	Allemagne	Elterliche Sorge
3-6	Autriche	Elterliche Obsorge
3-6	Belgique-d	Elterliche Gewalt
3-6	Belgique-nl	Ouderlijk gezag
3-6	Espagne	Patria potestad
3-6	France	Autorité parentale
3-6	Grèce	Γονική μέριμνα
3-6	Italie	Potestà dei genitori
3-6	Luxembourg-d	Elterliches Sorgerecht
3-6	Pays-Bas	Ouderlijk gezag
3-6	Portugal	Poder paternal
3-6	Suisse-d	Elterliche Gewalt
3-6	Suisse-i	Autorità parentale
3-6	Turquie	Velayet hakkı
3-6-1	Allemagne	Entscheidung über die elterliche Sorge (Sorgerechtsentscheidung)
3-6-1	Autriche	Entscheidung über die elterliche Obsorge
3-6-1	Belgique-d	Beschluß bezüglich der elterlichen Gewalt
3-6-1	Belgique-nl	Beslissing betreffende het ouderlijk gezag
3-6-1	Espagne	Decisión relativa a la patria potestad
3-6-1	France	Décision relative à l'autorité parentale
3-6-1	Grèce	Απόφαση σχετική με τη γονική μέριμνα
3-6-1	Italie	Decisione relativa alla potestà dei genitori
3-6-1	Luxembourg-d	Entscheidung über die elterliche Sorge (Sorgerechtsentscheidung)
3-6-1	Pays-Bas	Beslissing betreffende het ouderlijk gezag
3-6-1	Portugal	Decisão relativa ao poder paternal
3-6-1	Suisse-d	Entscheid über die elterliche Gewalt
3-6-1	Suisse-i	Decisione relativa all'autorità parentale
3-6-1	Turquie	Velayet hakkına ilişkin karar
3-6-2	Allemagne	Gemeinschaftliche elterliche Sorge
3-6-2	Autriche	Gemeinschaftliche elterliche Obsorge
3-6-2	Belgique-d	Von den Eltern gemeinsam ausgeübte elterliche Gewalt
3-6-2	Belgique-nl	Door de ouders gezamenlijk uitgeoefend ouderlijk gezag
3-6-2	Espagne	Patria potestad ejercida conjuntamente por los padres
3-6-2	France	Autorité parentale exercée conjointement par les parents
3-6-2	Grèce	Από κοινού άσκηση της γονικής μέριμνας
3-6-2	Italie	Potestà esercitata congiuntamente dai genitori
3-6-2	Luxembourg-d	Gemeinschaftliche elterliche Sorge
3-6-2	Pays-Bas	Door de ouders tezamen uitgeoefend ouderlijk gezag
3-6-2	Portugal	Poder paternal exercido por ambos os pais

Liste des codes et des énonciations - Traductions

3-6-2	Suisse-d	Gemeinsame Ausübung der elterlichen Gewalt
3-6-2	Suisse-i	Autorità parentale esercitata congiuntamente dai genitori
3-6-2	Turquie	Ana, baba tarafından müstereken kullanılan velayet hakkı
3-7	<i>Allemagne</i>	<i>Gerichtliche Feststellung der Geburt</i>
3-7	<i>Autriche</i>	<i>Gerichtliche Feststellung der Geburt</i>
3-7	Belgique-d	Gerichtliche Feststellung der Geburt
3-7	Belgique-nl	Gerechtelijke vaststelling van geboorte
3-7	Espagne	Declaración judicial de nacimiento
3-7	France	Déclaration judiciaire de naissance
3-7	Grèce	Δικαστική δήλωση γέννησης
3-7	Italie	Dichiarazione giudiziaria di nascita
3-7	Luxembourg-d	Gerichtliche Feststellung der Geburt
3-7	Pays-Bas	Gerechtelijke vaststelling van de geboortegegevens
3-7	Portugal	Assento de nascimento lavrado por determinação judicial
3-7	Suisse-d	Gerichtliche Feststellung der Geburt
3-7	Suisse-i	Dichiarazione giudiziaria di nascita
3-7	Turquie	Doğuma ilişkin yargı kararı
3-8-1	Allemagne	Anerkennender
3-8-1	Autriche	Anerkennender
3-8-1	Belgique-d	Person die das Kind anerkennt
3-8-1	Belgique-nl	Persoon die het Kind erkent
3-8-1	Espagne	Autor del reconocimiento
3-8-1	France	Auteur de la reconnaissance
3-8-1	Grèce	Πρόσωπο που αναγνώρισε
3-8-1	Italie	Autore del riconoscimento
3-8-1	Luxembourg-d	Anerkennender
3-8-1	Pays-Bas	Erkenner
3-8-1	Portugal	Autor da declaração de maternidade ou de perfilhação
3-8-1	Turquie	Tanımayı yapan